

Eidgenössische Koordinationskommission für Familienfragen EKFF
Commission fédérale de coordination pour les questions familiales COFF
Commissione federale di coordinamento per le questioni familiari COFF
Cumissiun federala da coordinaziun per las dumondas famigliaras CUFF



Forum Familienfragen 2003

Familien und Migration

Herausforderungen für die Migrations-
und Integrationspolitik

Für Fachleute im Bereich Familienfragen
aus Kantonen, Gemeinden und Fachverbänden

Mittwoch, 4. Juni 2003
Hotel Bern, Bern

Forum Questions familiales 2003

Familles et migration

Enjeux pour les politiques en matière de migration
et d'intégration

Pour les spécialistes chargés des questions familiales
auprès des cantons, des communes ou d'organisations

Mercredi 4 juin 2003
Hôtel Bern, Berne

Die Familie spielt in den verschiedenen Phasen des Migrationsprozesses, vom Entscheid, das Heimatland zu verlassen, bis zur Integration im Ankunftsland, eine sehr wichtige Rolle. Die Eidg. Koordinationskommission für Familienfragen EKFF hat im Dezember 2002 die Publikation **Familien und Migration*** herausgegeben, die die vielfältigen Leistungen der Migrationsfamilien aufzeigt und auf die politischen Herausforderungen bezüglich Familien und Migration eingeht.

Um die Auseinandersetzung zu dieser Thematik zu vertiefen und in einem breiteren Rahmen zu diskutieren, widmet die EKFF ihre diesjährige Tagung zur Familienpolitik dem Thema "Familien und Migration". Die Referate und Ateliers des **Forums Familienfragen 2003** befassen sich mit der Rolle der Familien im Migrationsprozess unter soziologischen, juristischen und psychosozialen Gesichtspunkten. Wie können die Potenziale und Ressourcen von Migrationsfamilien noch systematischer und gezielter zum Tragen kommen? Die Diskussionen in den Ateliers und das Gespräch mit MigrationsspezialistInnen am Runden Tisch sollen mögliche Antworten aufzeigen.

Das Forum Familienfragen stellt eine Plattform für Diskussion, Austausch und Vernetzung zur Verfügung. Es richtet sich vor allem an Fachpersonen im Bereich Familienfragen aus Kantonen, Gemeinden und Fachverbänden.

**Familien und Migration. Beiträge zur Lage der Migrationsfamilien und Empfehlungen der Eidg. Koordinationskommission für Familienfragen. EKFF (Hrsg.), Bern 2002, 130 S. Als pdf-File zugänglich unter www.ekff.ch: "Publikationen".*

Les familles jouent un rôle primordial dans les différentes phases du processus migratoire, de la décision de quitter le pays d'origine à l'intégration dans un pays d'accueil. Avec sa publication **Familles et migration***, présentée en décembre 2002, la Commission fédérale de coordination pour les questions familiales COFF a mis en évidence les apports nombreux et variés des familles migrantes et montré les enjeux politiques liés aux rapports entre famille et migration.

Dans l'objectif de poursuivre la réflexion et d'élargir le débat, la COFF consacre son colloque annuel de politique familiale au thème "Familles et migration". A travers des exposés et des ateliers, le **Forum Questions familiales 2003** se penchera sur le rôle des familles dans le processus migratoire, sous l'angle sociologique, juridique et psychosocial. Comment mettre à profit de manière plus systématique et ciblée les potentialités et les ressources que les familles migrantes recèlent? Les discussions dans les ateliers et un débat avec des spécialistes des questions migratoires permettront d'y apporter des éléments de réponse.

Le Forum Questions familiales offre un espace pour la discussion, l'échange d'expériences et la mise en réseau. Il s'adresse avant tout aux spécialistes chargés des questions familiales auprès de commissions, de services cantonaux et communaux, d'institutions et d'organisations.

**Familles et migration. Etudes sur la situation des familles migrantes et recommandations de la Commission fédérale de coordination pour les questions familiales, COFF (éd.), Berne, 2002, 128 p. Disponible en format pdf sous www.coff-ekff.ch: "publications".*

Programm, 4. Juni 2003

Tagungsmoderation:

Anouk Friedmann Wanshe, Co-Leiterin des Sekretariats der EKFF

- ab 9.00 **Empfang, Kaffee und Gipfeli, Informationsstände**
- 9.30 **Begrüssung und Einführung ins Thema**
Jürg Krummenacher, Präsident der EKFF, Direktor Caritas Schweiz, Luzern
- 9.45 **Die Rolle der Familie im Migrationsprozess**
Rosita Fibbi, Projektleiterin beim Schweiz. Forum für Migrations- und Bevölkerungsstudien SFM, Neuenburg
- 10.15 **Migrationsfamilien in prekären aufenthaltsrechtlichen Verhältnissen**
Marc Spescha, Rechtsanwalt, Zürich
- 10.45 Pause
- 11.15 **Psychosoziale Lagen von Migrationsfamilien: Stagnation oder Wandel?**
Andrea Lanfranchi, Mitglied der EKFF, Dozent an der Interkantonalen Hochschule für Heilpädagogik, Zürich
- 11.45 **Migrationsfamilien: eine Herausforderung für die zukünftige Migrations- und Integrationspolitik**
Jürg Krummenacher, Präsident der EKFF
- 12.10 **Die Ressourcen der MigrantInnen für die Integration nutzen!**
Die Wisnew - Fachfrauen für Migration, Bern, präsentieren szenische Situationen aus ihren Angeboten "Gleich und doch anders" und "Von Mutter zu Mutter"
- 12.30 Mittagessen
- 14.00 **Diskussion und Austausch in den Ateliers**
- 15.00 Pause
- 15.15 **Runder Tisch
Familien und Migration: Einschätzungen und Anregungen aus Sicht von MigrationsexpertInnen**
Moderation: *Mercedes Flubacher-Domènech, HSK-Lehrerin für Spanisch, Lehrgangsheiterin MEL (MigrantInnen in der Elternarbeit und Erwachsenenbildung), Basel*
GesprächsteilnehmerInnen:
– *Anna Paula Sardenberg, Psychologin FSP, Leiterin NCBI Bern, Mitglied Grupo Atitude, Bern*
– *Chitra Russo-Chrysostom, Schulsozialarbeiterin, Projektleiterin Beratungsstelle für tamilische Frauen, Mitglied der Kommission für Gleichstellung von Mann und Frau Stadt Zürich*
– *Raoul Lembwadio, Psychologe, Mitarbeiter im Büro des Ausländerdelegierten der Stadt Neuenburg, Stadtrat von Boudry*
– *Francisco Ruiz, Vize-Präsident des Forums für die Integration der MigrantInnen FIM, Sozialarbeiter, Centre social protestant - La Fraternité, Lausanne*
- 16.15 **Schlusswort**
Jürg Krummenacher, Präsident der EKFF
- 16.30 Schluss der Tagung

Programme, 4 juin 2003

Modération de la journée:

Anouk Friedmann Wanshe, coresponsable du secrétariat de la COFF, Berne

- dès 9h00 **Accueil, café et croissants, stands d'information**
- 9h30 **Bienvenue et introduction**
Jürg Kruppenacher, président de la COFF, directeur de Caritas Suisse, Lucerne
- 9h45 **Le rôle de la famille dans les processus migratoires**
Rosita Fibbi, chef de projet au Forum suisse pour l'étude des migrations et de la population FSM, Neuchâtel
- 10h15 **Les familles migrantes en situation précaire au regard du droit de séjour**
Marc Spescha, avocat, Zurich
- 10h45 Pause
- 11h15 **Situations psychosociales des familles migrantes: inertie ou changement?**
Andrea Lanfranchi, membre COFF, enseignant à l'école supérieure intercantonale de pédagogie curative, Zurich
- 11h45 **Familles migrantes: un enjeu pour les futures politiques en matière de migration et d'intégration**
Jürg Kruppenacher, président de la COFF
- 12h10 **Mettre les ressources des migrants et des migrantes à profit de l'intégration!**
Les expertes des questions migratoires de Wisnew, Berne, présentent sous forme de situations scéniques leurs offres "Pareil et cependant différent" et "De mère à mère"
- 12h30 Repas
- 14h00 **Discussion et échanges dans les ateliers**
- 15h00 Pause
- 15h15 **Table ronde**
Familles et migration: points de vue et suggestions de spécialistes des questions migratoires
Modération: *Mercedes Flubacher-Domènech, enseignante ELCO en espagnol, responsable des cours MEL (migrants et migrantes dans le travail parental et formation d'adultes), Bâle*
Participant(e)s à la discussion:
– *Anna Paula Sardenberg, psychologue FSP, responsable de NBCI Berne, membre Grupo Atitude, Berne*
– *Chitra Russo-Chrysostom, assistante sociale scolaire, responsable du Bureau pour femmes tamoules, membre de la commission pour l'égalité femme et homme de la ville de Zurich*
– *Raoul Lembwadio, psychologue, collaborateur au Bureau du délégué aux étrangers, ville de Neuchâtel, conseiller communal à la ville de Boudry*
– *Francisco Ruiz, vice-président du Forum pour l'Intégration des Migrant(e)s FIM, assistant social, Centre social protestant - La Fraternité, Lausanne*
- 16h15 **Conclusion**
Jürg Kruppenacher, président de la COFF
- 16h30 Fin du colloque

14.00 –15.00

A Politische Postulate zur Verbesserung der Rechtsstellung von Migrationsfamilien

Marc Spescha, Rechtsanwalt, Zürich

Moderation: *Simone Prodolliet, Leiterin des Sekretariats der Eidg. Ausländerkommission, Bern*
Kurzreferat d / Diskussion d/f (ohne Übersetzung)

B Migrationskinder und -jugendliche zwischen schulischer Segregation und sozialem Aufstieg

Andrea Lanfranchi, Fachpsychologe für Kinder- und Jugendpsychologie FSP, Dozent an der Interkantonalen Hochschule für Heilpädagogik, Zürich

Moderation: *Susana Fankhauser-Pérez de León, Interkulturelle Vermittlerin, Verein für fremdsprachige Eltern und Bildung, Bern*
Kurzreferat d / Diskussion d (ohne Übersetzung)

C Quels dispositifs mettre en place dans l'institution scolaire, lieu privilégié d'intégration des familles migrantes?

Christiane Perregaux, Professorin an der Fakultät für Psychologie und Erziehungswissenschaft, Universität Genf

Moderation: *Sanije Sopa, Interkulturelle Vermittlerin bei Appartenances, Universitätsspital und Kinderspital, Lausanne*
Kurzreferat f / Diskussion f (ohne Übersetzung)

D Migration und Gesundheit: Planung und Umsetzung von Massnahmen

Thomas Spang, Leiter der Fachstelle Migration beim Bundesamt für Gesundheit, Bern

Moderation: *Carmel Fröhlicher-Stines, Psychologin FSP, Elternverein Multicolor, Verein Women of Black Heritage, Zürich*
Kurzreferat d / Diskussion d/f (mit Simultanübersetzung)

14h00 –15h00

A Postulats politiques pour l'amélioration de la situation juridique des familles migrantes

Marc Spescha, avocat, Zurich

Modération: *Simone Prodolliet, responsable du secrétariat de la Commission fédérale des étrangers CFE, Berne*
Exposé d / Discussion d/f (sans traduction)

B Migrationskinder und -jugendliche zwischen schulischer Segregation und sozialem Aufstieg

Andrea Lanfranchi, psychologue spécialisé en psychologie de l'enfant et de l'adolescent FSP, enseignant à l'école supérieure intercantonale de pédagogie curative, Zurich

Modération: *Susana Fankhauser-Pérez de León, médiatrice interculturelle, Association "Fremdsprachige Eltern und Bildung", Berne*
Exposé d / Discussion d (sans traduction)

C Quels dispositifs mettre en place dans l'institution scolaire, lieu privilégié d'intégration des familles migrantes?

Christiane Perregaux, professeur à la Faculté de psychologie et des sciences de l'éducation, Université de Genève

Modération: *Sanije Sopa, interprète médiatrice interculturelle à Appartenances, CHUV et Hôpital de l'Enfance, Lausanne*
Exposé f / Discussion f (sans traduction)

D Migration et santé: planification et mise en œuvre de mesures

Thomas Spang, responsable du service migration à l'Office fédéral de la santé publique

Modération: *Carmel Fröhlicher-Stines, psychologue FSP, Association des parents "Multicolor", Association "Women of Black Heritage", Zurich*
Exposé d / Discussion d/f (avec traduction simultanée)

E Ältere Menschen in den Migrationsfamilien

Rosita Fibbi, Projektleiterin beim Schweiz. Forum für Migrations- und Bevölkerungsstudien SFM, Neuenburg

Moderation: *Olivier Tamarcaz, Koordinator in der Romandie für Sozialarbeit und Bildung bei Pro Senectute Schweiz, Vevey*

Kurzreferat f / Diskussion d/f (ohne Übersetzung)

F Sprachmitteln: Interkulturelle Übersetzung für eine bedürfnisgerechte und ressourcenorientierte Beratung von Migrationsfamilien

Ruth Calderón-Grossenbacher, Pädagogin, Co-Leiterin des Sekretariats der EKFF

Moderation: *Rania Bahnan Buechi, Gestalttherapeutin, Mitglied des Projekts Wisnew, Bern*

Kurzreferat d / Diskussion d/f (mit Simultanübersetzung)

G Kinder und Jugendliche im öffentlichen Raum: Potenziale und Hindernisse für die Integration

*Christel Berset, Mitarbeiterin im Projekt "Nationale Gesundheitspolitik Schweiz", Mitglied der Eidg. Kommission für Jugendfragen EKJ
Franz Kohler, Sozialarbeiter, Projektmanager, Mitglied der EKJ*

Moderation: *Matteo Ferrari, Mitglied der EKFF und der EKJ, Gesundheits- und Sozialdepartement, Bellinzona*

Kurzreferate d/f / Diskussion d/f (ohne Übersetzung)

E Les personnes âgées dans les familles migrantes

Rosita Fibbi, chef de projet au Forum suisse pour l'étude des migrations et de la population FSM, Neuchâtel

Modération: *Olivier Tamarcaz, coordinateur romand de l'action sociale et de la formation, Pro senectute Suisse, Vevey*

Exposé f / Discussion d/f (sans traduction)

F Sprachmitteln: Interkulturelle Übersetzung für eine bedürfnisgerechte und ressourcenorientierte Beratung von Migrationsfamilien

Ruth Calderón-Grossenbacher, pédagogue, coresponsable du secrétariat de la COFF, Berne

Modération: *Rania Bahnan Buechi, thérapeute Gestalt, membre du projet Wisnew, Berne*

Exposé d / Discussion d/f (avec traduction simultanée)

G Enfants et jeunes dans l'espace public: potentialités et obstacles à l'intégration

*Christel Berset, collaboratrice du projet "Politique nationale suisse de la santé", membre de la Commission fédérale pour la jeunesse CFJ, Berne
Franz Kohler, assistant social, directeur de projet, membre de la CFJ*

Modération: *Matteo Ferrari, membre de la COFF et de la CFJ, Département de la santé et des affaires sociales, Bellinzona*

Exposés d/f / Discussion d/f (sans traduction)

Sprache

Plenum: Deutsch (d) und Französisch (f)
mit Simultanübersetzung
Ateliers: gemäss Programm

Tagungsgebühr

Fr. 80.– inkl. Mittagessen, Pausenverpflegung und
Tagungsdokumentation

Anmeldeschluss: 19. Mai 2003

Die Anmeldungen werden nach Reihenfolge des
Eingangs berücksichtigt. Wegen der beschränkten
TeilnehmerInnenzahl haben jedoch Personen, die
zum Zielpublikum gehören, Priorität. Sie erhalten
eine Anmeldebestätigung mit Rechnung.

Anmeldung / Informationen

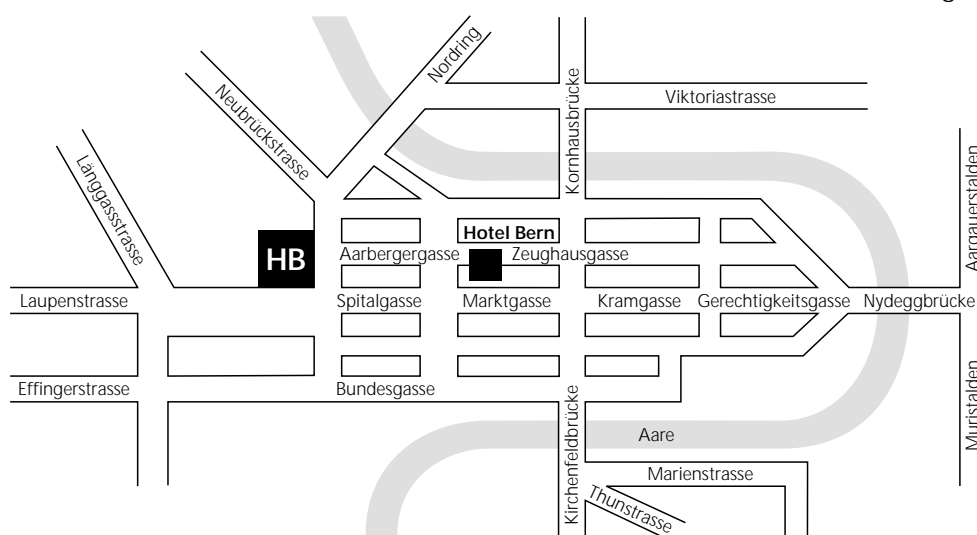
OKA – Agentur für Organisation und
Kommunikation, Silvia Aepli, Postfach 112
3000 Bern 32, Tel./Fax 031 333 48 53
e-mail: oka@okapublic.ch
www.okapublic.ch/aktuelles.htm

Tagungsleitung

Ruth Calderón-Grossenbacher
Anouk Friedmann Wanshe
Eidg. Koordinationskommission für Familienfragen
Effingerstr. 20, 3003 Bern, www.ekff.ch

Ort

Hotel Bern, Zeughausgasse 9, Bern



Langue

Plénum: français (f) et allemand (d)
avec traduction simultanée
Ateliers: selon programme

Frais d'inscription

Fr. 80.– y compris le repas, les pauses café et la
documentation

Délai d'inscription: 19 mai 2003

Les inscriptions seront prises en compte dans leur
ordre d'arrivée. Le nombre de places étant limité,
la priorité sera cependant donnée aux personnes
faisant partie de notre public-cible. Vous recevrez
une confirmation avec facture.

Inscription / Informations

OKA – Agentur für Organisation und
Kommunikation, Silvia Aepli, Case postale 112
3000 Berne 32, tél./fax 031 333 48 53
e-mail: oka@okapublic.ch
www.okapublic.ch/aktuelles.htm

Direction du colloque

Anouk Friedmann Wanshe
Ruth Calderón-Grossenbacher
Commission fédérale de coordination pour les
questions familiales, Effingerstr. 20, 3003 Berne
www.coff-ekff.ch

Lieu

Hôtel Bern, Zeughausgasse 9, Berne

Anmeldung / Inscription

Anmeldung für das Forum Familienfragen 2003 "Familien und Migration", 4. Juni 2003, in Bern

Bitte den Anmeldetalon bis spätestens **19. Mai 2003** einsenden an:

OKA - Agentur für Organisation und Kommunikation, Postfach 112, 3000 Bern 32, Fax 031 333 48 53

Inscription au Forum Questions familiales 2003 "Familles et migration", 4 juin 2003, Berne

Merci de retourner le talon jusqu'au **19 mai 2003** à:

OKA - Agentur für Organisation und Kommunikation, Case postale 112, 3000 Berne 32, fax 031 333 48 53

Name, Vorname / Nom, prénom:

Institution / Organisation:

Funktion / Fonction:

Adresse / Adresse:

PZL, Ort / NPA, lieu:

Tel., E-Mail / Tél., e-mail:

Ich melde mich an für den Lunch

mit Fleisch

vegetarisch

Je m'inscris pour le repas

avec viande

menu végétarien

Ich melde mich an für das folgende Atelier

Je m'inscris pour l'atelier suivant

1. Priorität

2. Priorität

1^{ere} priorité

2^{eme} priorité

A

B

C

D

E

F

G

Gewünschte Sprache für **Tagungsunterlagen**:

Langue souhaitée pour la **documentation**: Deutsch

Français

Ich möchte Unterlagen auflegen. Platzbedarf auf dem Büchertisch (Anzahl/Grösse der Dokumente):

Je souhaite exposer de la documentation. Merci d'indiquer l'espace nécessaire sur le stand (nombre et grandeur des documents):

.....